

Zeitschrift: Romanica Raetica
Herausgeber: Societad Retorumantscha
Band: 16 (2004)

Artikel: Il DRG crescha
Autor: Secchi, Marga A.
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-859059>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 03.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Il DRG crescha

Tge porscha l'Institut dal Dicziunari Rumantsch Grischun ozendi a las personas interessadas al mund rumantsch ed a sia istorgia? Tge chatt' ins en quest Institut rumantsch ch'è ina chasa editura ed in center da documentaziun en ina?

La redacziun e l'ediziun

L'ediziun principala da l'Institut dal DRG è bain il Dicziunari Rumantsch Grischun, che dat ses num a l'Institut.

Cumenzà uffizialmain en il 1904 cun las lavurs preparatorias, è l'emprim fascichel sorti en stampa il 1939. En settanta onns da publicaziun èn cumparids indesch toms, dal bustab A fin MA. Damai la mesadad fiss fatga!

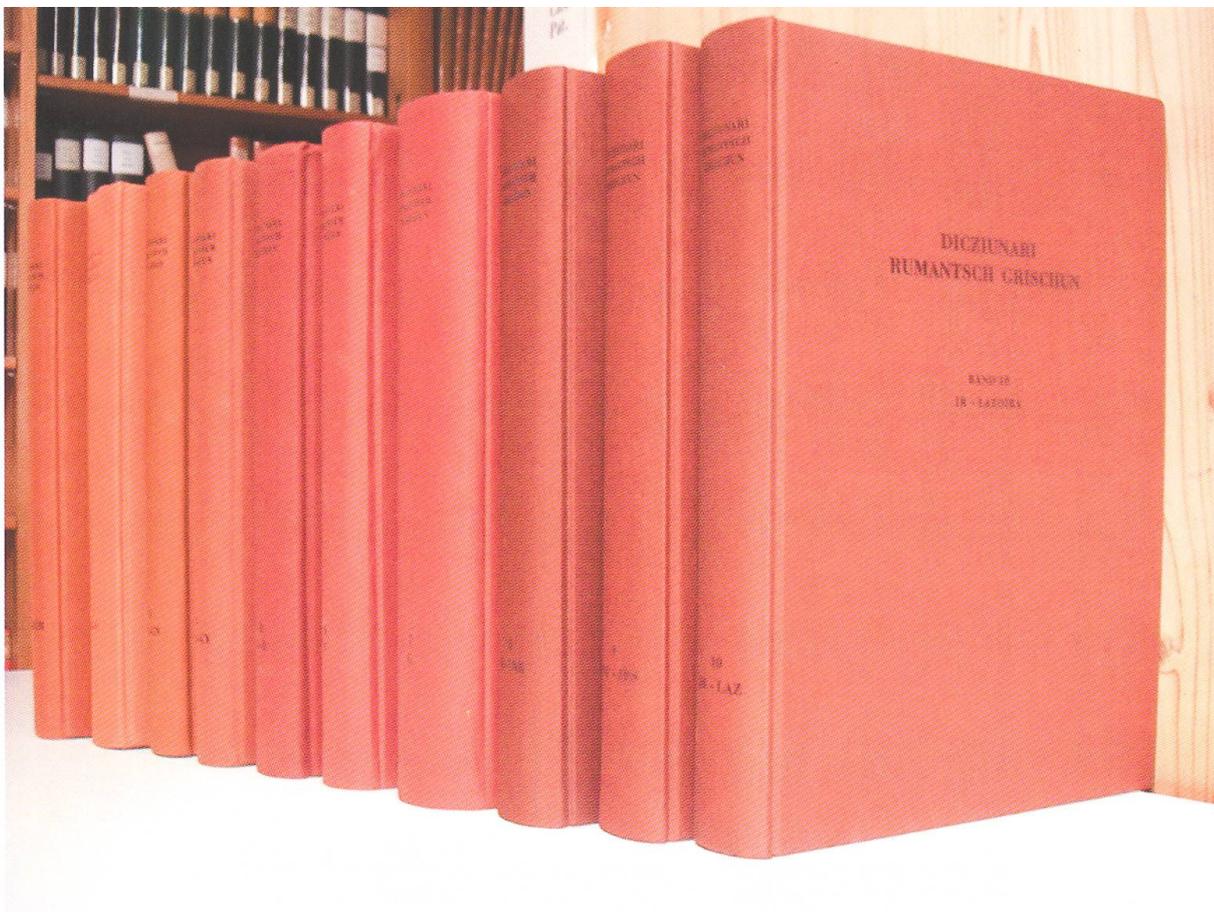
Il novavel tom è l'emprim tom redigì cun il computer e stampà giu da la disketta, pia na pli dà ord chasa per la cumposiziun sin plum, fatga dapi decennis a Winterthur. Igl è stà pussaivel d'adattar uschè bain la tecnica electronica al model vegl, ch'ins na vesa quasi betg la differenza tranter ina pagina stampada sin plum ed ina illuminada giu da la disketta.

Tut al pli è la cumparsa (anc) pli bella! La nova tecnica ha permess betg mo d'ac-

celerar la producziun e da reducir ils custs da stampa, mabain er da far illustraziuns en color. Cun il chavazzin «iva» ha cumenzà ina nova tradiziun: tut ils nums populars da plantas e flurs cumparan uss cun in maletg en color. Ma na tut ils artitgels dal DRG sa laschan illustrar. Cuminaipla è dentant lur structura. Mintga artitgel è repartì en trais parts: il chau, cun la significaziun tudestga e las furmas foneticas che inditgan la pronunzia da mintga vischnanca. La part d'amez, cun la preschentaziun pli detagliada da las diversas significaziuns e cun ils exempels a bucca ed or da la litteratura. E l'ultima part cun l'etimologia dal pled, sia derivanza: sch'el vegn dal latin, dal tudestg, dal talian e.u.v. e nua ch'el è anc derasà en la Romania.

Grazia a la diligenza, a la constanza ed a l'engaschament da bleras personas sur pliras generaziuns or avain nus uss a disposiziun in'ovra scientifica sur da la lingua e cultura rumantscha ch'è unica.

Sin la proxima pagina dubla ves' ins duas paginas or dal DRG cun il chavazzin *lavazza*.



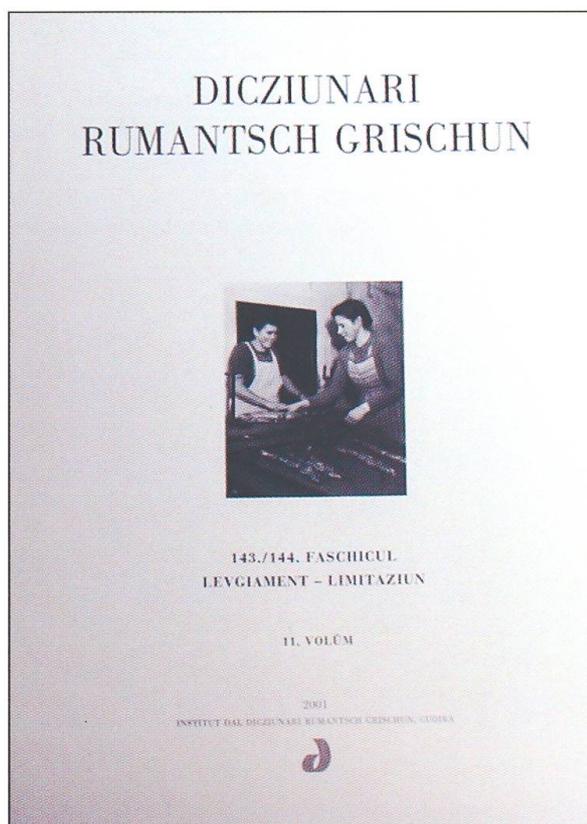
Als diesch toms dal DRG vegn bainbaud a s'aggiuntar in indeschavel, gia pront, mo anc da liar.

In num vegl

Mintgatant succedi ch'insatgi confun-
da il num da l'Institut cun la lingua da
standard Rumantsch Grischun, che na
cumpara gnanc en il DRG.

Quai dat a nus gist la chaschun per
render attent, che noss Dicziunari re-
sguarda il rumantsch da tut il Grischun,
damai è ses num «Dicziunari Rumantsch
Grischun» da chapir en il senn da «Diczi-
unari dal Rumantsch dal Grischun». Quai
che fa natiralmain senn er per la lingua
rumantscha da standard, ch'è vegnida fa-
tga per il medem intschess.

Frontespizi d'in
fascichel dal DRG.



lavaz, lavaza → *lavazza*.
lavazegna, lavazenga, lavazigna, lavazina, lavaziner → *lavazzina* und Abl.

LAVAZIUN I f., surselv. 'Waschung, Spülung', [*lavatsiun*]. – Wb.: Voc. sursilv. RD. *lavaziun*, Waschung, Wasserspülung. – a) 'Waschung (des Körpers oder von Körperteilen)'. – Lit. S: *El ... fa infusiuns, fa zugliadas, fa lavaziuns, fa clistiers*, er macht Infusionen, macht Wickel, macht Waschungen, macht Einläufe (CAMENISCH, *Metamorfosas* 56). *Per ina lavaziun exclusiva dils cavels ... cun aua schubra da fontauna dalla Surselva, vegn buca fatg pagar dapli*, für eine exklusive Haarwäsche mit reinem surselvischem Quellwasser wird nicht mehr verlangt (Gas. Rom. 1994, 64, 12.2f.). – b) 'Spülung, Reinigung (von Kanälen, Stauseen)'. – Lit. S: *Menziun speciala mereta la svidada e la lavaziun dil lag da fermada a Breil*, besondere Erwähnung verdient die Entleerung und Spülung des Brigelser Stausees (Gas. Rom. 1993, 33, 3.1). *Lavaziun da canals*, Kanal-spülung (Gas. Rom. 1995, 59, 1.5).

Entlehnung von gleichbed. lat. LAVATIO, -ONE wie it. *lavazione* (BATTAGLIA 8, 852), mfr. *lavation* (FEW. 5, 219 s.v. *lavare*); in Bed. b Abl. von → *lavar* I 'waschen' (10, 621) mit Suffix -ATIONE. Gi.

lavaziun II ('Aushebung') → *lavaziun*.

LAVAZZA f., allg. 'Alpenampfer, Bergampfer, Blacke(n), Blackte(n) (*Rumex alpinus*); grosses Pflanzenblatt; Blutklumpen'. E 10, 15–17, 21, 23–24 *lavatsa*; C 50 *laváč* m., C 74, 84 *lavatsa*, C 90 *lavats* m. (pl.?), C 92 *lavatsa*; S 1–7 *lavatsa* (vgl. AIS. 3, 629). – Wb.: CARISCH 80 *lavazza*, Blackte (*Rumex alpinus* Lapathum); CARIC. L., Wiesenmelde, Gänsefuß; VIELI, Voc. L., «Blakte», geronnenes Blut; Dicz. ladin RD. *lavazas*, Plackten, Alpensauerampfer (*Rumex alpinus*); Voc. sursilv. RD. *lavazza*, Alpen-, Bergampfer, Blakte, *esser pli tups ch'ina l.*, strohdumm sein, *l. da saung*, geronnenes Blut, Blutklumpen.

1. Eigtl. – a) Bezeichnung für verschiedene großblättrige Ampferarten, die in der Volksbenennung nicht unterschieden werden. – α) Meist 'Alpenampfer, Bergampfer (*Rumex alpinus*)' und 'Stumpfbblätteriger Ampfer (*Rumex obtusifolius*)'. So Tschl., Tar., Ardez, Lavin, Susch *lavazza*, Marm. *lavatsch*, Pasq., Domat und allg. S *lavazza*, ferner ULRICH, Botan. 38 *lavazzas* (für S). Vgl. für E auch → *lavazzina*, für C → *lavadegna* (10, 613), → *lavata* (10, 633). – Grossblättrige Ampferarten, die vornehmlich auf fetten Böden wachsen, wurden vor der Einführung der Kartoffel in ganz Graubünden und später in einzelnen Regionen als Schweinefutter verwendet. Sie wurden ge-



Abb. L 40

Foto Konrad Lauber

Blühender Alpenampfer, *lavazza*

sammelt, aber auch in eingezäunten und gut behüteten Ampfergärten, sogenannten Blacktengärten, E *uert da lavazzinas*, C *lavater* (Abl. von → *lavata*), S *lavazzer* (Abl. von → *lavazza*), gezogen. Bei der Ernte wurden die Blattstiele unten angefasst und mit der Blattscheide von der Wurzel losgerissen. Gemäht wurde nicht, da der als besonders wertvoll geltende, an der Wurzel liegende weissliche Teil dabei verlorengegangen wäre. Im Sommer wurden die Stiele entweder ungekocht in den Schweinetrog geworfen oder zerhackt in den Futterkübel getan und mit heissem Wasser überbrüht. Die Ernte für den Wintervorrat fand in Vrin gegen Ende Juni, unmittelbar vor der Heuernte, und ein zweites Mal vor der Emdernte statt. Die herausgezogenen Stiele wurden zu Haufen zusammengeworfen, an einzelnen Orten auch gebüschelt und mit einigen langen welken Stielen zusammengebunden (vgl. Abb. L 41). Die Blackten wurden sodann in kochendem Wasser abgebrüht und in viereckige, meistens überdachte Holzverschläge, sogenannte Blacktenhäuser oder Masshäuschen (vgl. Abb. L 43; so auch für Pit., Vrin bezeugt), früher auch in Erdgruben, zur Gärung und Konservierung gelegt und fest gepresst. Dort blieben sie bis zum Beginn der Schweinemast um Mitte September. Neben diesem älteren Verfahren kam auch das Einlegen in Fässer vor, entweder mit abgebrühten oder mit grünen Blättern. Lumb.: *las lavazzas vegnan tra-*



Abb. L 41

Foto Chr. Lorez

Der ausgerissene Ampfer wird gebüschelt
(Rheinwald, um 1940)

tgas ora, pargaladas e messas en la bignera, die Blackten werden ausgezogen, abgebrüht und in einen Bottich gelegt (so durch AIS. 3, 629 für Pit., Vrin, Surrein und Camisch. bezeugt). Eine andere Konservierungsart bestand darin, die Blackten zu dörren, um sie dann im Winter kurzzuschneiden und aufzukochen. Vgl. zur Sache H. BROCKMANN-JEROSCH, Surampfele und Surchrut. Zürich 1921; LOREZ, Rheinw. 141ff.; HUGGER, Handwerk 5/47; COLLEBERG, Vrin 52-54; R. WILDHABER, Beiträge zur Volkskunde Graubündens. Schriftenreihe des Rätischen Museums 26, 11-14. – *Las lavazzas seigien quellas che dettien las sdremas cotschnas ella campiertg*, die Ampfer seien es, die die roten Streifen im Speck bildeten (DARMS, Pinut 42). – Die jungen, zarten Blätter des Alpenampfers dienten an einzelnen Orten noch im 20. Jahrhundert als Nah-



Abb. L 42

Foto Chr. Lorez

Der geerntete Ampfer wird nach Hause getragen
(Rheinwald, um 1940)

rungsmittel, so in Lu., Sumv., Surrein, Me. In Sumv. und Me. dienten sie, anstelle von Mangold, zum Einwickeln der Krautknödel (→ *chapun* II 3, 330). Me.: *sco ils vegls da Medel han detg a mi, haien las puras pli baul fatg ord giuwnas lavazzas ils capuns, la primavera da lavazzas ord il contuorn da casa, pli tard si mises, e la stad si d'alp*, wie die alten Medelser mir erzählt haben, hätten die Bäuerinnen früher mit jungem Alpenampfer die «capuns» zubereitet, im Frühling mit Ampfer aus der Nähe des Hauses, später mit solchem von den Maiensässen und im Sommer mit Blättern von der Alp (vgl. dazu auch LENGLER/BIELER, Capuns 79). Surrein: *cun la feglia fetg giuwna da lavazzas figevan nus salata*, mit den sehr jungen Blättern des Alpenampfers machten wir Salat. – Die in der folgenden Strophe aus einem Lied auf das Hungerjahr 1817 beklagte Verwendung als Hun-



Abb. L 43

Foto Chr. Lorez

Auf der offenen Feuerstelle (vorne) wird der Ampfer abgebrüht und ins Masshäuschen gefüllt
(Rheinwald, um 1940)

gernahrung bezieht sich auf die nicht bekömmlichen ausgewachsenen Pflanzen: *Il peun dil pauper era spir | Lavazas e mangeuns; | Urticlas, jarvas figiev' buglir, | Migliava quei culs meuns*, das Brot des armen Mannes war voller Alpenampfer und Gänsefuß; er kochte Brennesseln und Kräuter auf und ass das mit den Händen (Ligia Grischa 1867, 18, 3.4). – Die Blattstiele fanden als Durstlöcher Verwendung. Breil: *il stumbel dalla lavazza ei buns per prender giu la seit*, der Blattstiel des Bergampfers ist gut zum Durstlöcher. – Der Genuss von alten Pflanzen verursacht Durchfall. In der Volksmedizin galt der Bergampfer als giftig. *Las lavazas tussegeschan, perquei ch'ellas cuntengnan in cert tissi*, der Bergampfer wirkt giftig, da er ein bestimmtes Gift enthält (DEC. 4, 981). Die Samen hingegen wurden in getrocknetem

L'infrastructura electronica

Ils ultims quindesch onns è l'Institut dal Dicziunari Rumantsch Grischun vegnì modernisà sin il champ da la redacziun e da l'infrastructura. La lavur è daventada en blers grads pli simpla ed er pli effizienta.

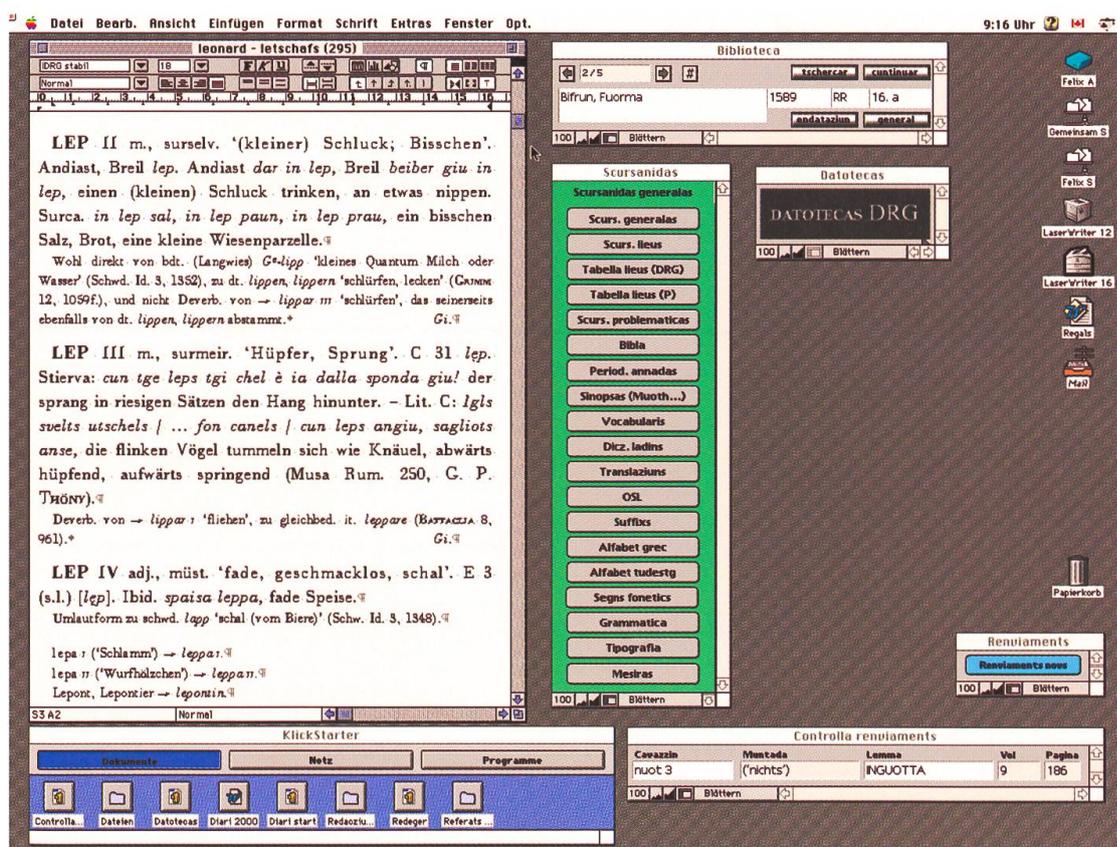
Il 1993 è cumparì l'emprim fascichel digitalisà. L'onn 1996 avain nus cumenzà cun la digitalisaziun da la biblioteca e d'ina part da nossa documentaziun.

Er ina gronda part da nossas ritgas collecziuns da fotografias veglias è endatada en ina fototeca electronica (pagina a dregga) e po vegnir consultada sur il computer.

Dapi il 1999 chatt' ins infurmaziuns davart noss Institut er sin l'Internet sut «www.drg.ch», nua ch'èn inditgadas er las adressas dad e-mail dal personal.

In center da documentaziun

L'Institut dal DRG nun è mo il lieu da lavur da la redacziun, el è er in center da documentaziun linguistic ed istoric-cultural dals Rumantschs. La biblioteca dal DRG è ina biblioteca serrada, en il senn ch'ins na po betg prender ils cudeschs cun sai a chasa. Ma mintgin che vulesc consultar quella u nossas collecziuns da fotografias dastga far quai durant las uras da biro. Noss Institut posseda er ina gron-



Uchia ves' or il pult electronic durant la redacziun. Sin il visur èn avertas pliras fanestras che transmettan las infurmaziuns las pli currentas.

da collecziun da fotografias fatgas en ils onns 50 per la perscrutaziun da las chasas purilas en Grischun e che per gronda part nun èn anc publitgadas.

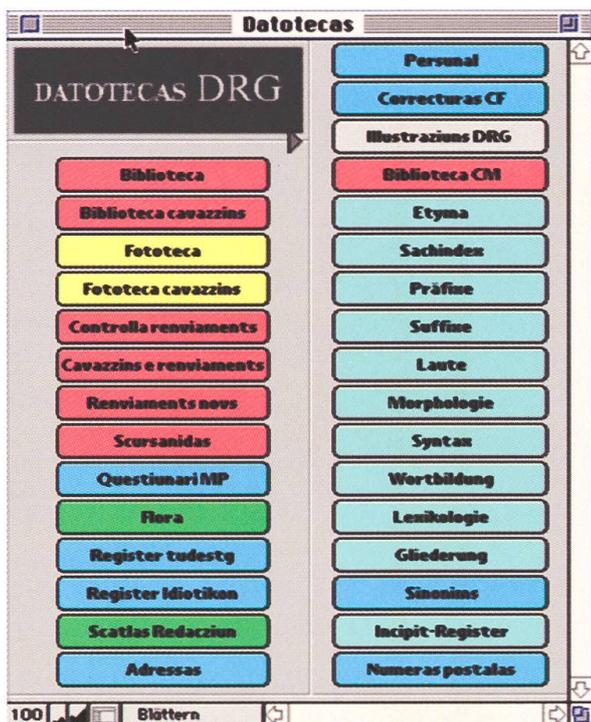
Las innovaziuns tecnicas ed electronicas èn stadas pussaivlas grazia a l'iniziativa ed a las enconuschientschas da Felix Giger, che ha lavurà onns a la lunga sper ses pensum da schefredactur er sco projectader da la nova infrastruttura e tecnicist per l'electronica da l'Institut.

Naturalmain na fiss quai insumma betg stà pussaivel senza il sustegn finanziel da l'Academia Svizra da las Scienzas Socialas e Moralas, che ha dal 1996 remplazzà per nus il Fond Naziunal, che paga va enfin là nossa pajas. Er il Chantun Gri-

schun è participà finanzielmain vi da l'Institut dal DRG.

Cumbain che la redacziun concentrescha sias forzas sin la publicaziun, n'èsi betg dad emblidar ch'il Dicziunari Rumantsch Grischun nun è unicamain il vocabulari il pli exhaustiv ed infurmativ dals Rumantschs. Sco Institut ha el er in'impurtanta missiun sco center da documentaziun ed infurmaziun da l'istorgia rumantscha ed alpina. Damai in center per tut quai che riguarda la lingua e la cultura spiertala e materiala dals Rumantschs.

Questa dubla missiun, la publicaziun e la documentaziun, cunvegna da na perder or d'egl er en l'avegnir.



Sch'ins avra la fanestra «Datotecas DRG» sin il pult electronic cumpara questa fanestra che permetta l'access a tut las ulteriuras bancas da datas inditgadas sura. Quai spargna savens da stuair ir a tschertgar direct en las stgatlaz.



Avrind la banca da datas «Fototeca» han ins access a las fotografias, skizzas ed als vegls diapositivs da vaider dal DRG, ensemen cun infurraziuns linguisticas ed autras. Tar iseglias, per exempel, er ina curta descripziun dal diever.